

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Батыров Зураб Заурович	Специальность: 031202.65 – Перевод и переводоведение	2015	Кафедра теории и практики перевода	канд. филол. наук, доцент Раздудев А.В.

Тема: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ И ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В РАДИОТЕКСТАХ

ABSTRACT

Subjectmatter: Peculiarities of Translating Culture-Bound Units and Precedent Phenomena in Radio News Reports.

Author: Zurab Z. Batyrov, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: A. V. Razduyev, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation..

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol krai.

With regard to the aims and tasks set in the work the Paper consists of Introduction, 2 Chapters, Conclusion, and Bibliographic list.

The first Chapter is devoted to the analysis of the notion of «realia», its exact definition and identifying these lexical units as a part of lexis that has no equivalents in the translation language, as well as to the classification of realia and methods of their translation.

The second Chapter deals with the identification and classification of realia drawing on the material selected from the radio news reports of the «Voice of America», the determination of methods of their translation from English into Russian. The term «lexis without equivalents» includes lexical units denoting local concepts, events, realities that have no complete or partial equivalents among the lexical units of another language. In general, there are at least five methods of translation of realia: 1) transcription/transliteration; 2) calque (loan translation); 3) semi-calque; 4) semantic neologism; 5) descriptive translation.

The Paper is concluded with the results reached after careful consideration of the topical problems in the investigation. Among the prospects of the research there is an analysis of other English-language radio stations in terms of translation of realia, as well as the study of peculiarities of emerging realia.